

УДК 811.161.1

ББК 81.411.2

**ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ АФРИКАНСКИХ СЛУШАТЕЛЕЙ
РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ**

Гриб Ж.В.,

*ст. преподаватель, УО
МГПУ им. И.П. Шамякина,
г.Мозырь, Беларусь*

***Аннотация.** В данной статье речь идет об особенностях обучения студентов из Африки русскому языку как иностранному. Трудности в обучении состоят в том, что русский, французский и английский языки относятся к разным языковым группам. Эти языки используют разные алфавиты (кириллицу и латиницу), имеют много различий как в лексике, так и в фонетике и грамматике. Обучение русскому языку как иностранному происходит не только на занятиях. Погружение в иноязычную среду способствует успеху в освоении любого иностранного языка.*

***Ключевые слова:** русский язык как иностранный, Африка, языковая адаптация, латиница, кириллица, фонетика, грамматика.*

***Annotation.** This article is about the peculiarities of teaching Russian as a foreign language to students from Africa. The difficulties in learning are that Russian, French and English belong to different language groups. These languages use different alphabets (Cyrillic and Latin), and have many differences in vocabulary, phonetics, and grammar. Learning Russian as a foreign language does not only take place in the classroom. Immersion in a foreign language environment contributes to success in mastering any foreign language.*

***Key words:** Russian as a foreign language, Africa, language adaptation, Latin, Cyrillic, phonetics, grammar.*

Африка – уникальный континент с самобытной культурой, богатой историей и жарким климатом. В Африке обнаружены останки древнейших представителей современного типа человека и древнейшие орудия труда, что позволяет предположить, что именно здесь находится колыбель человечества.

Открытие этого континента европейскими странами губительно сказалось на ее коренном населении. К концу XIX в. почти вся Африка была поделена. Самые большие территории являлись колониями Великобритании и Франции. Несмотря на то, что в XX в. произошла деколонизация континента, языки стран-победителей стали государственными языками новых освобожденных республик.

В университете г. Мозыря наиболее часто обучаются слушатели из центральной, западной, восточной и южной Африки (Конго, Камерун, Коморское острова, Сьерра-Леоне и др.), государственными языками которых

“RESEARCH-BASED TRANSFORMATION OF TEACHER EDUCATION: TRADITION AS A BASIS FOR INNOVATION”

International Conference on Teacher Education

являются английский и французский. Эти же языки выбираются в качестве иностранного языка при обучении в школе. Большая часть слушателей – это представители католического вероисповедания, чуть меньше – ислама.

Первые трудности, с которыми сталкиваются африканские слушатели, начинаются в аэропорту, где они понимают, что не все местные жители разговаривают на английском языке, хоть он и является языком международного общения. Языковая адаптация только начинается.

Сложность обучения русскому языку на начальном этапе заключается в том, что русский язык использует кириллицу, а французский и английский – латиницу. Некоторые буквы латинского алфавита и кириллицы совпадают графически, но имеют совершенно различное звучание: В, Р, С, Х, Н, У. Так как влияние родного языка очень велико, то в первое время слушатели часто допускают ошибки при чтении русских слов. Особое внимание нужно уделить русским буквам, не имеющим графического эквивалента в алфавите латиницы: Б, Г, Д, Ё, Ж, З, Й, Л, П, Ф, Ц, Ч, Ш, Щ, Ъ, Ы, Ь, Э, Ю, Я. Только многократное выполнение фонетических упражнений помогает закрепить соотношение буквы-звука. Многие запоминают его только благодаря общеупотребительным словам, где представлены эти буквы.

Сложности составляют также йотированные гласные Е, Ё, Ю, Я, которые в зависимости от позиции читаются по-разному. Объяснить, почему в начале слова, после гласных и после Ъ и Ь эти буквы дают два звука, а после согласных – один бывает очень сложно. К тому же Ъ и Ь не дают звука, и даже объяснение с переводом мало облегчает задачу. Например, Ъ отрабатывается в таких фонетических упражнениях: ла-ля-лья-Илья; ма-мя-мья-семья, где наглядно показано, как смягчается согласный перед Ъ, а йотированный гласный дает два звука [1; 60]. Буквы Ъ и Ь графически очень похожи, что будет провоцировать ошибки в чтении даже на более продвинутом этапе.

По мнению африканских слушателей, самый сложный звук русского алфавита – это [Ы]. Буква Ы дает нелабиализованный гласный звук [Ы] среднего ряда верхнего подъема. Для устранения проблемы можно предложить слушателям произнести звук [У], зафиксировать это положение во рту, а потом попробовать произнести этот же звук, но уже с растянутыми губами.

Конечно же, написанный и напечатанный текст графически отличаются. Нам кажется целесообразным вводить прописи уже на начальном этапе обучения, хотя все равно при объяснении материала на доске преподаватель пишет печатными буквами, чтобы избежать ошибок в понимании. Нужно

“RESEARCH-BASED TRANSFORMATION OF TEACHER EDUCATION: TRADITION AS A BASIS FOR INNOVATION”

International Conference on Teacher Education

отметить, что устная речь на уроках реализуется чаще, чем письменная. Устно слушатели делают меньше ошибок, а значит, понижается тревожность при изучении языка. При реализации письменной речи повышается утомляемость, но это хорошая возможность фиксации материала.

Одной из сложностей начального этапа обучения русскому языку как иностранному является несоответствие родов в русском языке и английском / французском. Род существительного в английском языке определяется по лексическому значению, то есть нет определенных морфологических или словообразовательных средств, которые позволили бы определить род существительного. Ближе к русскому в этом смысле французский язык, где, зная окончания мужского и женского рода, можно определить, какого рода будет существительное. В русском языке чаще всего вызывают путаницу существительные женского и мужского рода с нулевым окончанием: день, мышь, дочь, преподаватель и др. Такие слова отрабатываются в небольших диалогах:

– Это преподаватель?

– Да, это он.

Позже на помощь приходят притяжательные местоимения, которые согласуются в роде с существительными: это *мой* зонт, это *моя* шапка, это *мое* яблоко и т.д. [1; 35]

Определение рода существительных важно при склонении, так как существительные второго и третьего типов склонения имеют различные падежные окончания: преподаватель, преподавателя, преподавателю и т.д.; мышь, мыши, мышам и т.д. Так как произносить падежи для иностранцев очень сложно, то рекомендуется их называть просто: именительный – падеж 1, родительный – падеж 2, дательный – падеж 3 и т.д.

Падежная система русского языка очень сложная. В отличие от русского языка во французском и английском нет падежных окончаний. В английском языке падежные отношения выражаются обычно при помощи порядка слов, во французском – при помощи предлогов. Если носители русского языка связывают слова в предложении без усилий, то иностранцам нужно объяснить значение каждого падежа и особенности употребления падежных форм. Например, родительный падеж, или падеж 2, употребляется в следующих случаях: 1) после отрицания *нет*: нет молока; 2) после числительных 2, 3, 4: 4 рубля, 3 кота; 3) при чтении дат: 25 сентября; 4) для обозначения лица,

“RESEARCH-BASED TRANSFORMATION OF TEACHER EDUCATION: TRADITION AS A BASIS FOR INNOVATION” International Conference on Teacher Education

обладающего предметом: подарок мамы, письмо папы. При этом нужно учитывать род и тип склонения существительного.

Тема определения рода важна также и при изучении склонения прилагательных. Система падежных окончаний прилагательного, где нужно учитывать также конечный согласный основы, для иностранца представляет большую трудность. Вопросы-помощники не всегда помогают определить окончание: какую сумку купила девушка? – большую (окончание вопроса и прилагательного совпадают); синюю (окончания не совпадают, так как основа прилагательного заканчивается на мягкий согласный).

По результатам опроса африканских слушателей, самой непонятной грамматической темой в русском языке является «Категория вида глагола». Переводчики на французский и английский выдают абсолютно одинаковые переводы глаголов совершенного и несовершенного вида: купить / покупать – buy (англ.), acheter (фр.); читать / прочитать – read (англ.), lire (фр.); писать / написать – write (англ.), écrire (фр.) и др. Здесь уместно объяснить, что глаголы совершенного вида обозначают завершенность действия (предел), а глаголы несовершенного вида – повторяемое, цикличное действие (нет предела). Но иностранцу очень сложно определить, к какому виду относится глагол, так как приставка не всегда является показателем совершенного вида: *покупать* (НСВ), *подумать* (СВ).

В данной статье мы привели наиболее яркие примеры сложностей, возникающих на начальном этапе при освоении русского языка как иностранного. Так как русский, французский и английский язык относятся к разным языковым группам, они имеют много отличий в лексическом, фонетическом и грамматическом строении, что вызывает трудности в овладении русским языком. Конечно же, обучение происходит не только на занятиях: студенты из Африки общаются с белорусскими сверстниками, делают покупки в магазинах, передвигаются в общественном транспорте, активно вовлекаются в спортивную и культурную жизнь университета, слушают музыку и смотрят фильмы на русском языке и т.д. Полное погружение в иноязычную среду способствует успеху в освоении русского языка как иностранного.

Список использованной литературы:

1. Антонова В. Е. Дорога в Россию: учебник русского языка (элементарный уровень) / В. Е. Антонова, М. М. Нахабина, А. А. Толстых. – 14-е изд. – СПб.: Златоуст, 2016. – 344 с.